

ЗАРУБЕЖНАЯ И ОТЕЧЕСТВЕННАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ

Пащыева Гулджемал Батыровна

студент, Карачаево-Черкесский государственный университет имени У. Д. Алиева, РФ, г. Карачаевск

Лепшокова Елизавета Ахияевна

научный руководитель, канд. пед. наук, доцент, Карачаево-Черкесский государственный университет имени У. Д. Алиева, РФ, г. Карачаевск

Аннотация. Классификация фразеологических единиц является одной из актуальных проблем фразеологии. В нашей статье рассмотрено зарубежная и отечественная классификация фразеологических единиц.

Ключевые слова: классификация, фразеологизмы, семантическая структура, номинативная единица.

Существует огромное количество различных классификаций фразеологических единиц. Первая классификация представлена западными лингвистами, согласно которой устойчивые сочетания делятся на три типа:

1. фразеологические единицы (*phraseological units*);
2. идиофразеоматические единицы (*semi - idioms*);
3. фразеоматические единицы (*phraseomatic units*).

Фразеологические единицы, или идиомы – это раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленным значением:

e.g. hot dog, as pretty as a picture, to kick the bucket

У фразеологизмов имеются как буквальные, так и переносные значения, причем буквальное значение носит терминологический характер или является профессионализмом:

e.g. chain – reaction является и физическим термином и образным оборотом.

Laydown one's arms является, как военным термином, так и образным оборотом.

У фразеологических единиц значения буквальные или фразеоматически связанные:

e.g. all told, another place, in a hurry, again and again, safe and sound, civil list.

Идиомы и идиофразеоматизмы значительно сложнее фразеоматизмов по структуре широким стилистическим диапазоном и допускают более сложные окказиональные изменения.

И, как уже было сказано выше, к фразеологическим единицам относят пословицы и

поговорки, которые образуют коммуникативные фразеологические единицы. Следует оговориться, что пословицы с буквальным значением всех компонентов.

All is well that ends well – все хорошо, что хорошо кончается, относятся к устойчивым образованиям фразеоматического характера.

Для всех трех типов характерна устойчивость (постоянство лексического состава, морфологическая и синтаксическая фиксированность).

В отечественной лингвистике используется классификация, предложенная В.В. Виноградовым. Он выделяет три основных типа фразеологических единиц в русском языке:

- 1) фразеологические сращения (*phraseological concretion*);
- 2) фразеологические единства (*unity*);
- 3) фразеологические сочетания (*phraseological collocation*) [3, 312 с.].

В основу классификации кладется то соотношение, которое существует между значением фразеологического целого и значениями входящих в него компонентов:

1) фразеологические сращения (идиомы). К ним относятся такие устойчивые словосочетания, значения которых никак не обусловлены значением входящих в них отдельных слов; значение целого произвольно и немотивированно с точки зрения современного языка: *как пить дать, собаку съел*.

2) фразеологические единства. Фразеологические единицы, составляющие эту группу, также неделимы по смыслу и также имеют единое, целостное значение, но это значение мотивировано, связано с пониманием образного стержня, на основе которого оно создается: *из мух слона делать; из огня да в полымя*.

3) фразеологические сочетания. В состав этих сочетаний входят такие слова, связи которых с другими словами ограничены, которые вступают в соединения только с определенным замкнутым кругом слов: слово «потупить» может сочетаться лишь со словами «глаза», «взор», «взгляд», образуя в результате фразеологическое сочетание; слово «трескучий» сочетается только с «мороз» [1, 149 с.].

Классификация, предложенная академиком В.В. Виноградовым, была принята в ряде работ по фразеологии. Однако, данная классификация вызывала и критические замечания ряда ученых. Виноградова часто упрекают за отсутствие единого принципа классификации. Две первые группы – сращения и единства – отделяются друг от друга по признаку мотивированности фразеологических единиц, а третья группа – фразеологические сочетания – по признаку ограниченной сочетаемости слова [3, 119 с.].

По своей семантической структуре фразеологические единицы классифицируются на:

I класс – номинативные фразеологические единицы.

Номинативные фразеологические единицы являются оборотами, обозначающими предметы, явления, действия, состояния, качества и так далее. Они в свою очередь подразделяются на:

а) субстантивные фразеологические единицы:

e.g. a rough diamond, hot dog,

б) адъективные фразеологические единицы:

e.g. as mad as a hatter

dead to the world

-What do you think about Judy?

- I like her. She is always as busy as a bee.

- You're right. She deserves our company's bonus.

в) адвербальные фразеологические единицы:

e.g. one a systreet

out of a clear sky

II класс – номинативные и номинативно – коммуникативные фразеологические единицы, представленные глагольными фразеологическими единицами:

e.g. break the ice

kill two birds with one stone

III класс делится на:

а) препозиционные (обозначают отношение между частями предложения):

e.g. in the face of something

in the teeth of something

б) междометные фразеологические единицы:

e.g. by the Lord Harry!

My God!

My Aunt!

в) фразеологические единицы с модальным значением:

e.g. as sure as a gun

at any price

not for love or money

IV класс – коммуникативные фразеологические единицы или со структурой предложения:

а) пословицы

e.g. There is no rose without a thorn – нет розы без шипов.

Birds of a feather flock together –рыбак рыбака видит издалека

A cat in gloves cat catches no mice – без труда не вытащишь и рыбки из пруда.

б) поговорки

e.g. Do you see any green in my eye? - неужели я кажусь таким простаком? [4, 92 с.].

Таким образом, мы выяснили, что фразеологические единицы английского языка не соответствуют фразеологическим единицам русского языка.

Список литературы:

1. Амосова, Н.Н. Фразеологические единицы в английском языке / Н.Н. Амосова. – М.: Наука, 1987. – 263 с.
2. Балли. Ш. Стилистика английского языка / Ш. Балли . – М.: Наука, 1995. – 321 с.
3. Виноградов, В.В. Пословицы и поговорки в английском языке / В.В. Виноградов – М.: Просвещение, 2003. – 354 с.
4. Кунин. А.В. Грамматика английского языка / А.В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1997. – 299 с.